

**CONVENTION / 2016
SPORAZUM /2016**

La présente convention est établie entre l'Institut Français de Bosnie-Herzégovine et l'Agence de la Fonction publique de la Fédération Bosnie-Herzégovine. Elle définit avec exactitude les fonctions, responsabilités et obligations de chaque partie.

Ovaj sporazum je sklopljen između Francuskog Instituta u Bosni i Hercegovini i Agencije za državnu službu Federacije Bosne i Hercegovine. Sa preciznošću definiše funkcije, odgovornosti i obaveze svake ugovorne strane.

Entre les structures organisatrices / *Između organizacijskih struktura :*

**INSTITUT FRANÇAIS DE BOSNIE-HERZEGOVINE
FRANCUSKI INSTITUT U BOSNI I HERCEGOVINI**

Adresse : M.B.K.Ljubušaka 16, 71000 Sarajevo, Bosnie-Herzégovine

Tél. : + 387 33 282 700

Fax : + 387 33 282 711

Mèl. : info@institutfrancais.ba

ci-dessous appelé **IFBH** représenté par son directeur **M. Donato GIULIANI**
u daljem tekstu IFBH, kojeg zastupa direktor g. Donato GIULIANI

et / i

d'une part / *s jedne strane*

**AGENCE DE FONCTION PUBLIQUE DE LA FEDERATION DE BOSNIE-HERZEGOVINE
AGENCIJA ZA DRŽAVNU SLUŽBU FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE**

Adresse : Hamdije Kreševljakovića 19/V, Sarajevo

Tél : +387 (33) 552 040

Mèl: info@adsfbih.gov.ba

ci-après dénommée l'Agence, représentée par **M. Sead MASLO**, directeur,
u daljem tekstu Agencija, koju zastupa M. Sead MASLO, direktor,

d'autre part / *s druge strane*

- Vu le plan annuel de formation 2016 approuvé par l'OIF
- Vu le protocole d'accord de subvention signé entre l'OIF et ADS BH le 14 juin 2016
- Vu le mémorandum de partenariat relatif à l'initiative francophone nationale (2016-2018) dans le cadre du programme « le français dans les relations internationales », signé le 18 décembre 2015 à Paris.

- *Obzirom na godišnji plan obuke 2016 koji je odobrio OIF,*
- *Obzirom na protokol o subvenciji koji su potpisali OIF i ADS BiH 14. juna 2016. Godine,*
- *Obzirom na memorandum o partnerstvu koji se odnosi na nacionalnu frankofonu inicijativu (2016-2018) u okviru programa "francuski u međunarodnim odnosima", koji je potpisan 18. decembra 2015. god. u Parizu.*

Il a été convenu ce qui suit :

Dogovoreno je sljedeće:

Article 1. – Objet de la convention

L'IFBH et l'Agence mettront en place des cours de français destinés à des fonctionnaires de la Fédération de Bosnie-Herzégovine. Les cours se déroulent à l'IFBH à Sarajevo, pour un volume prévu de 108 heures.

Član 1 : Predmet sporazuma

IFBH i Agencija organizuju kurseve francuskog jezika namijenjene službenicima Federacije Bosne i Hercegovine. Časovi se odvijaju u prostorijama IFBH-a u Sarajevu, u predviđenom obimu od 108 sati.

Article 2. – Obligations et contributions d'IFBH

- IFBH s'engage à fournir, pour 3 apprenants, la prestation de formation selon le planning concerté avec les partenaires du projet
- IFBH s'engage à assurer le recrutement des enseignants, la réalisation des cours et la mise à disposition de matériel pédagogique nécessaire au bon déroulement des séances.
- IFBH s'engage à informer l'Agence du déroulé de la formation et de l'état d'assiduité des participants.

Član 2 : Obaveze i dobrinosi IFBH-a

- *IFBH se obavezuje organizirati nastavu za 3 polaznika prema rasporedu koji je usaglašen sa partnerima na projektu.*
- *IFBH se obavezuje obezbijediti nastavnike, obavljanje nastave, pedagošku opremu koja je potrebna za nastavu.*
- *IFBH se obavezuje obavijestiti Agenciju o odvijanju nastave, kao i o evidenciji prisustva polaznika.*

Article 3 – Obligations de l'Agence

- L'Agence s'engage à sélectionner les candidats, selon les critères définis dans le projet d'initiative francophone nationale 2016-2018, lui-même précisé dans le plan annuel de formation validé chaque année par l'OIF.
- L'Agence devra demander aux candidats ainsi qu'à leur hiérarchie un engagement écrit sur leur disponibilité et motivation professionnelle à suivre les cours tout au long de l'année.
- L'Agence s'engage à verser à l'IFBH, pour l'année 2016, la somme de 972,00 BAM correspondant à 50 % du montant dû pour la formation de 108 heures pour les 3 (trois) agents.
- L'Agence facilitera le travail d'inscription des agents aux examens DELF/DALF, prévus dans le plan annuel de formation, dont l'organisation est assurée par l'IFBH et dont le financement est laissé à la charge des stagiaires.

Član 3 : Obaveze Agencije

- Agencija se obavezuje napraviti selekciju kandidata, prema kriterijima definisanim u projektu nacionalne frankofone inicijative 2016-2018, koji je i sam preciziran u godišnjem planu obuke koji OIF validira svake godine.
- Agencija će tražiti od kandidata i njihovih pretpostavljenih da potpišu angažman o raspoloživosti i da obrazlože motiviranost za praćenje časova tokom čitave godine.
- Agencija se obavezuje platiti IFBH-u, za 2016. godinu, iznos od 972,00 BAM što odgovara visini od 50% od ukupnog iznosa koji treba platiti za obuku od 108 sati, za 3 (tri) službenika.
- Agencija će olakšati rad na upisu držvanih službenika na ispite DELF/DALF, koji su predviđeni u godišnjem planu obuke, a koje će organizirati IFBH, i za koje će troškove snositi sami polaznici.

Article 4 – Mode de paiement

L'Agence devra effectuer, 7 jours au plus tard après la fin des cours en 2016, le versement de 972,00 BAM par virement bancaire sur le compte aux coordonnées suivantes :

Nom de bénéficiaire / Ime korisnika : INSTITUT FRANCAIS DE BIH
Banque / Banka : Raiffeisen BANK d.d
N° compte / Broj računa : 161 0000000000 11
Poziv na br. 502021000-030000835-6

Član 4 : Način plaćanja

Agencija će izvršiti, najkasnije u roku od 7 dana nakon završetka kurseva u 2016. godini, uplatu od 972,00 BAM putem bankovnog transfera na gore navedeni bankovni račun.

Article 5- Litige

En cas de litige concernant l'application de cette convention, les signataires s'engagent à épuiser toutes les voies de conciliation amiable avant de s'en remettre à la compétence des tribunaux de Sarajevo.

Član 6. – Sporovi

U slučaju spora oko sprovođenja ovog Sporazuma, strane se obavezuju da na sve načine pokušaju da pronađu kompromisno rješenje prije nego što podnesu žalbu nadležnom sudu u Sarajevu.

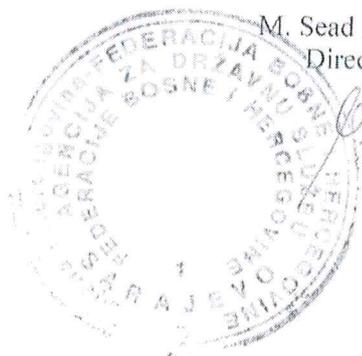
La présente convention est établie en 4 exemplaires, soit 2 exemplaires pour chaque contractant. Ovaj Sporazum se potpisuje u 4 primjerka, bilo 2 primjerka za svaku ugovornu stranu.

Fait à Sarajevo, le 15 juin 2016.
U Sarajevu, 15. juni 2016. godine

Pour l'Agence de la Fonction publique
de la Fédération de Bosnie Herzégovine

Pour l'Institut français de
Bosnie-Herzégovine

M. Sead MASLO
Directeur



M. Donato GIULIANI
Directeur

